DOCUMENT RESUME

ED 180 251 FL 010 952

AUTHOR	Argue, Valerie
TITLE	Devant le micro [In Front of the Microphone]. Teacher's Guide.
INSTITUTION	Ontario Inst. for Studies in Education, Toronto.
SPONS AGENCY	Ontario Dept. of Education, Toronto.
PUB DATE	77
NOTE	37p.; Related audiovisual materials available; For related document, see FL 010 951
AVAILABLE FROM	Publication Division, The Ontario Institute for Studies in Education, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario, Canada M5S 1V6 ($3.30 for teacher's guide, $42.50 for complete module)
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Cloze Procedure; Cultural Awareness; *French; Instructional Materials; *Interviews; *Language Instruction; Language Tests; *Learning Modules; *Listening Comprehension; Multimedia Instruction; Secondary Education; *Second Language Learning; Standard Spoken Usage; Teaching Guides
IDENTIFIERS	*French Canadians

ABSTRACT

A resource kit is presented for the teaching of listening comprehension and colloquial usage in French at the advanced secondary level. The kit is represented by a teacher's guide, a student handbook entitled "Idees et personalites," and a set of transcripts of taped interviews. In the interviews, three young French Canadians discuss their lives, their impressions of English Canada, their hopes for the future, and their views on marriage. Classroom activities, which center around the interviews, are designed to increase listening comprehension and to foster an awareness of the life style of French Canadian youth. The teacher's guide includes master copies of three Cloze quizzes. (JB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED180251

DEVANT LE MICRO

TEACHER'S GUIDE

Prepared by Valerie Argue, in
consultation with Rebecca Ullmann,
Martha Balchunas, and Eta Schneiderman

Technical Coordinators:
Vincent Gaudino and Michael Roberts

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

DISE Press

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL010952

Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education

This research project was funded under contract by
the Ministry of Education, Ontario

The Ontario Institute for Studies in Education has three prime functions: to conduct programs of graduate studies in education, to undertake research in education, and to assist in the implementation of the findings of educational studies. The Institute is a college chartered by an Act of the Ontario Legislature in 1965. It is affiliated with the University of Toronto for graduate studies purposes.

The publications program of The Ontario Institute for Studies in Education has been established to make available information and materials arising from studies in education, to foster the spirit of critical inquiry, and to provide a forum for the exchange of ideas about education. The opinions expressed should be viewed as those of the contributors.

© The Ontario Institute for Studies in Education 1977
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6

Printed in Canada

2 3 4 5 TO 18 80 97 87

The Ontario Institute for Studies in Education

Modern Language Centre

MODULES PROJECT

The Modules Project is a research and development curriculum project that prepares multimedia classroom materials for teaching French as a second language in elementary and secondary schools. The project has three main purposes: firstly, to be of immediate help to teachers by developing modules as supplementary materials for current French programs: secondly, to initiate alternative approaches to present French-as-a-second language curriculum practices; and finally, to demonstrate a set of procedures for materials development that stress research on the information contained in a module and evaluation of modules prior to their publication.

A module is not a program. It is a unit or kit, independent of existing programs, which can be used very flexibly in response to a variety of teaching situations or to differences among students' needs. Each kit deals with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials containing, for example, tapes, filmstrips, pictures or booklets. They also include a small handbook for teachers and students with background information, suggested classroom activities and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others have application over a wide range of ages and grades.

Instead of offering a fixed progression, modules can be compiled into a 'bank' of units which can be used in whatever way they suit a particular course, teacher, or set of students. Eventually, a bank of modules might be considered an alternative to an existing fixed sequential program. What modules can do today is to complement existing programs and make up for gaps and deficiencies without upsetting the pattern of the programs which are currently in use in the schools.

Topics for modules are chosen from among those aspects of second language learning that are lacking in or not sufficiently emphasized by current programs. The topics are carefully documented before modules are prepared to ensure that module content is authentic. All modules are classroom-tested in a number of schools across Ontario and subsequently revised before they are published.

The project is funded by the Learning Materials Development Fund, Ontario Ministry of Education and by the Ontario Institute for Studies in Education.

We hope that modules will help to vary the activities in French classes and assist the teacher in the time-consuming job of gathering additional materials and information.

H.H. Stern, Rebecca Ullmann
Principal Investigators

Martha Balchunas, Valerie Argue
Research Officers

Modules Project, Modern Language Centre
The Ontario Institute for Studies in Education
252 Bloor Street West, Toronto, Ontario M5S 1V6
Tel: 923-6641 Ext. 684/648

Contents

Introduction/1
Objectives/1
Target Audience/1
Components/1

Suggestions for Use/2
Introducing the Speakers/2
Presentation/2
Optional Presentation for Individual and Group Work/3
Discussion/3
The Combined Interviews/3

Follow-up Activities/3
Classroom Activity: Written/3
Classroom Activity: Oral/3
Individual Activity/4
Group Activity/4

Background Information/4
L'Emploi Cordial/4
CEGEP/4
Linguistic Content/4
Transcripts/5

Teacher's Key Sheets/6

Master Copies/8

Introduction

In the teaching of French as a second language today, it is recognized that there is a great need for varied teaching materials since the students have varying backgrounds, approach learning in varying ways, and progress at varying rates.

With these thoughts in mind, we are experimenting with a new type of teaching material we call a *module*. A module is a unit or kit, independent of existing programs, dealing with one specific aspect of learning a language. A module can arouse interest in a topic, teach a linguistic feature, or provide an opportunity to use the language in an activity. All modules consist of a set of materials in kit form, containing, for example, tapes, filmstrips, pictures, or booklets. They also include small handbooks for teachers and students, with background information, suggested classroom activities, and a selected bibliography. Some modules are for use in class; others have been developed for group or individual use. Some are appropriate for a particular age and grade level; others are applicable over a wide range of ages and grades.

Instead of offering a fixed progression, modules can be compiled into a "bank" of units that can be used in whatever way suits a particular course, teacher, or group of students. Eventually, a bank of modules might be considered an alternative to an existing fixed sequential program. However, it will take a long time to develop a sufficient number of modules to offer the equivalent of a published program. What modules can do today is to complement existing programs and make up for gaps and deficiencies without upsetting the pattern of the many excellent programs currently used in the schools.

We hope that modules will help to vary the activities in French classes and assist you as teacher in the time-consuming job of gathering additional materials and information.

OBJECTIVES

Devant le Micro has three basic purposes:

- To provide the students with the opportunity to increase their listening comprehension in a French Canadian context.
- To give the students a broader understanding of the life-style of their French Canadian contemporaries.
- To encourage the students to participate in French language dialogues and discussions.

TARGET AUDIENCE

Devant le Micro is recommended for students at an advanced level of French as a second language (in Ontario, grades 12 and 13). Classes at the intermediate level (in Ontario, grade 11) that have previously been exposed to a variety of listening experiences and would be interested in the backgrounds and views of 17- to 20-year-old French Canadian students, may also benefit from this module.

COMPONENTS

- **Teacher's Guide**, plus master copies for three fill-in-the-blanks activities and sample questions on the individual and combined interviews.
- **1 listening tape** *Side 1:* Three individual interviews, each approximately five minutes long, in which three young French Canadians talk about their personal backgrounds from a geographic, social, and familial point of view. *Side 2:* Three combined interviews, each approximately three minutes long, in which the same three young French Canadians discuss their impressions of Ontario, their plans for the future, and their views on marriage.*
- **1 activity tape** *Side 1:* Excerpts from the combined interviews for fill-in-the-blanks activities 1 and 2. *Side 2:* Excerpts from the combined interviews for fill-in-the-blanks activity 3.
- **35 student booklets,** *Idées et Personnalités,* containing short summaries of the three individual interviews as well as synopses of the three combined interviews.
- **35 transcript booklets,** containing transcripts of the individual and combined interviews.
- An evaluation checklist and return envelope.

*To facilitate handling of the tape, teachers are advised to make note of the numbers on their tape recorders which correspond to the beginning and end of each interview before class presentation.

Suggestions for Use

Devant le Micro can be used in a variety of ways. Each interview portion of the tape is a distinct entity, so that you can adjust the amount of material you present to the needs of the individual class. Limited use of *Devant le Micro* can be made by selecting just one or two of the individual interviews for presentation and follow-up question and discussion periods. If you wish to make full use of the module, however, we recommend that you present all three individual interviews before the combined interviews, and that you spread the initial presentation of the individual interviews over two or three lessons, depending on the level of the class and the time available. Once the students have established a reasonable degree of identification with each of the young French Canadians, they should be ready to take an interest in what is said in the combined interviews and to use the views put forward as a jumping-off point for classroom discussions and activities.

Following are some suggestions on how the individual interviews can be used along with the student booklets, as preparation for the combined interviews.

INTRODUCING THE SPEAKERS

It may help to offer the students a brief explanation of the context in which the interviews took place:

- Write the name of each of the interviewees – Silvana Milani, Jacques Jetté, and Judith Gagnon – on the blackboard.
- Make sure that the students realize that Silvana, Jacques, and Judith are French Canadian and that they understand the terms *Québécois*, *Ontarien*, *francophone*, and *anglophone*.
- Explain that the interviews were taped while these three French Canadians were working in Toronto for the summer, under the aegis of l'Emploi Cordial, a non-profit organization that attempts to arrange interprovincial student employment and accommodation in Ontario and Quebec. (See Background Information, p.4)
- Explain that the taping was done when Silvana, Jacques, and Judith were invited to a small party at the Ontario Institute for Studies in Education, and that the conversations (recorded in the studio of the Modern Language Centre) were entirely unrehearsed.

To generate a more personal interest in these conversations, you may also find it helpful to ask the students about their own experiences working outside the province or visiting Quebec. The students should realize that most of the comprehension difficulties they may have do not arise from peculiarities in the speech of these particular interviewees but reflect the characteristics of conversation in general. (See Linguistic Content, p.4 - 5.) The students are presented with the opportunity to listen to the kind of natural spontaneous speech they might encounter in a French-speaking environment. Thus they should approach the taped interviews feeling not that they are expected to grasp every word, but rather that they are being challenged to understand the gist of the conversations. The essential thing to remember is that *Devant le Micro* is intended not as an exercise in translation but as an experience in listening comprehension. If the meaning is sufficiently clear to hold the students' attention and stimulate discussion, the experience has been successful.

PRESENTATION

Before each interview is played, each student can be given a copy of *Idées et Personnalités*.

- Read the corresponding summary aloud, indicating the footnotes as an aid to comprehension.
- When you have devoted enough time to questions and discussion to ensure that the class fully understands the material, have the students close their booklets and turn them over so that they can see the photograph of the interviewee.
- If you intend to use them, hand out the transcript booklets now, and explain how to follow the appropriate transcript, with its marginal notes, while listening to the interview.

The transcript booklets can be used at your discretion. (See this guide, p. 5.) Some classes, particularly at the intermediate level, may need to follow transcripts closely during all portions of the tape. Others may find that they require transcripts for one or two interviews, but that the summaries in the student booklet are adequate for comprehension of the rest. Advanced classes may find that they do not need the transcripts ar all. Again, an individual, a group, or an entire class can consider it a challenge to listen to an interview without the help of a transcript.

OPTIONAL PRESENTATION FOR INDIVIDUAL AND GROUP WORK

In classes where backgrounds, interests, and abilities span a wide range, the presentation can be adapted in a number of ways to accommodate individual or group work. For example:

- The class reads the summaries of the individual interviews in the student booklet.
- An individual student or group of students selects the interview that seems most interesting.
- The individual or group listens to the interview chosen.
- The individual or group presents the interview to the rest of the class, deciding whether or not the transcripts are required, how much extra explanation is needed, whether to stop the tape from time to time and if so where, and so forth.

The same method of presentation can be used for each of the three individual interviews.

DISCUSSION

A question and discussion period might follow the presentation of each individual interview. (See "Sample Questions for the Individual Interviews," at the back of this guide.)

- Depending on the needs of the individual class, you may decide to supplement the notes given in the transcript booklet by writing some additional vocabulary on the blackboard.
- Refer students to the map in *Idées et Personnalités* for the location of Sherbrooke, Trois-Pistoles, and Quebec City – or for the location of any of the other places in Quebec mentioned in the interviews.
- Replay each individual interview once, or more if really necessary for adequate comprehension, before the next one is presented.

THE COMBINED INTERVIEWS

Before presenting the combined interviews you will probably want to review the material from the previous lesson or lessons, and have the students read the synopses of the combined interviews in *Idées et Personnalités* – all three, or just one or two if you elect to limit the use of Side 2 of the listening tape. (With classes at the intermediate level you may wish to omit the last interview, in which the interviewees discuss their views on marriage.) To spark interest, and to introduce new vocabulary, you may also find it helpful to ask the questions that will be asked of the interviewees before you present the combined interviews.

The combined interviews can be presented in the same way as the individual interviews, with you, an individual student, or a group of students making the presentations.

Follow-up Activities

Although the following activities are suggested for classroom, individual, or group use, these categories should not be regarded as absolute. You may find, for example, that making up stories about the interviewees is an activity as suitable for classroom as for individual use.

CLASSROOM ACTIVITY: WRITTEN

- *Fill-in-the-Blanks*. A listening comprehension test. Distribute copies of edited portions of the transcripts (see Fill-in-the-Blanks masters at the back of this guide). The students fill in the missing words by listening to the corresponding portions of the activity tape. Give the students a few minutes to read over the passage and to make corrections, then discuss the answers with the class. (It may be helpful to write the answers on the blackboard. See Teacher's Key Sheets, p. 6-7.)

Note: Before beginning this activity, the students should know
(1) that they will hear each excerpt twice – once with pauses added to allow time for writing, and once at normal speed to allow time for revision
(2) that they should try to fill in each blank as best they can. It is comprehension, not spelling, that is being tested here, and the students will have a chance to reread the passage and make corrections after the tape has been played.

CLASSROOM ACTIVITY: ORAL

- Selected speeches by an interviewee are replayed. The students supply the questions in their own words. Optionally, selected questions by the interviewer are replayed and the students supply the answers in their own words.
- Students take the parts of the interviewer and

interviewee(s) and reproduce segments of the tape in their own words.

- Students take the part of the interviewer and interviewee(s) to create original interviews, either using questions from the tape or making up new ones.
- General classroom discussions of the material given in the individual interviews. (See the master at the back of this guide for a list of sample questions, which can be duplicated if student copies are desired.)
- General classroom discussions of the views expressed in the combined interviews. (See the list of sample questions at the back of the guide. These can be duplicated if student copies are desired.)

INDIVIDUAL ACTIVITY

- The student makes up stories about the interviewee(s), using the biographical material given in *Idées et Personnalités* for inspiration.
- The student writes his or her own views on one or more of the topics discussed in the combined interviews.

GROUP ACTIVITY

- Group discussions of the three viewpoints referred to in the question, "Que pensez-vous des idées suivantes?" (See "Questions on the Combined Interviews," on the master at the back of this guide.) Either pass out copies of these viewpoints or write them on the blackboard under the headings "Les gens de l'Ontario et les gens du Québec," "Voyager pour étudier les langues," and "Vivre avec quelqu'un avant de se marier." Each student chooses the one he would like to discuss. Divide the class into three groups, according to the selection made. While the students discuss their chosen topic, you may want to move from group to group, listening and joining in as appropriate.

Background Information

The following additional information may be useful either during or after the presentation of *Devant le Micro*.

L'EMPLOI CORDIAL

In 1936 a master at Upper Canada College, James Biggar, feeling that there was a lack of rapport between the youth of Ontario and of Quebec, enlisted the support of the student body to start exchange visits between the two provinces. In order to broaden the scope of the project, his non-profit organization, Visites Interprovinciales, was expanded to provide interprovincial travel for 12- to 18-year-olds from a wide variety of schools, and since that time some 50 000 students have participated in the program. Over the years, however, the students' need for summer employment has increased. Thus, although Visites Interprovinciales continues to arrange exchange visits, it is now augmented by l'Emploi Cordial, which attempts to find jobs and suitable homes with a "guest host" for 16- to 19-year-old Ontario and Quebec students who wish to spend the summer working in their neighboring province.

CEGEP

Each of the three young French Canadians refers to CEGEP in the combined interview portions of the tape: Silvana has already taken a course in tourism, Jacques is currently taking a pre-medical course, and Judith plans to take a music course in one of these colleges when she finishes secondary school. CEGEP, or *Collège d'Enseignement général et professionnel*, offers a two-year province-wide program commencing at the end of grade 11 in Quebec. Although it can be equated in some ways with grades 12 and 13 in Ontario, its atmosphere is closer to that of a community college than of a secondary school. Offering a wide range of courses in both the technical and academic streams, it can either lead to a diploma or serve as preparation for further education at the university level.

LINGUISTIC CONTENT

The French of the listening tape is the natural, spontaneous speech of the three interviewees and the interviewer. The answers to the interviewer's

questions were completely unrehearsed. The interviewer herself had been provided with suggested topics for discussion, but the phrasing of the questions was, again, spontaneous. The interviews took place in a recording studio. The interviewees were aware that they were being recorded and that their interviews would be listened to by students of French as a second language. Their natural nervousness was, we hope, offset by the relaxed atmosphere under which the recordings took place and by the skill of the professional interviewer in putting the interviewees at ease.

As students and teachers may not have had the opportunity to listen to natural French speech in the classroom, some of the characteristics of conversation are pointed out. The tapes may present comprehension difficulties. In contrast to many of the recorded texts with which students of French as a second language may be familiar, the responses here are long and syntactically complex, and the vocabulary is uncontrolled. Students may find that these native speakers speak very quickly. If they are not familiar with Canadian French, they may have further comprehension problems. Certain non-printable features of conversation, "gestures of spoken speech,"[1] aid comprehension. These include intonation, pauses, and stress, which link thoughts in such a way as to make the message thoroughly understood orally.

In conversation a speaker will make slips of the tongue, false starts, spoonerisms, run-on sentences, and so on, which he would recognize as such if he were to see his words in print or hear them played on tape. As one observer put it, "Someone may say, 'well, like, man, I mean – like, you know the – uh – girl like – er – is – you know – going,' but that same person would probably not accept that as a (proper) sentence of English. His linguistic competence, his knowledge of the language, tells him it isn't proper."[2] The way he spoke could have been the result of a number of factors, mostly non-linguistic in nature – memory restrictions, inattention, distraction, nonlinguistic knowledge and beliefs, and so on.[3]

The taped interviews exhibit certain features typical of conversation. There are repetitions and hesitations when the speaker searches for the right word ("Il y avait le, le président – le président qui s'occupe de l'administration"). Syntactical inconsistencies occur when the speaker changes the train of thought in mid-sentence. In the following example, a comparison is understood although not explicitly stated:

"Mes parents ont décidé de, ont acheté une maison à Québec parce que, on était trois, et puis au lieu de payer pour trois pensionnaires ça, ça revenait moins."

At times the grammar does not correspond with that usually taught. Some of the deviations occur frequently in oral French, e.g., the lack of *ne* in a negative construction ("Je sais vraiment pas pourquoi") or the use of *c'est* in cases where one is taught to use *il est* or *elle est*.

Chantal: Est-ce que *la discipline* est très sévère?
Judith: Disons que *c'est* sévère au point de vue costume. . . .

Slips of the tongue occur frequently in the oral language, e.g., "*Tu* peux pas *se* mettre à voyager."

The interviewees use a large variety of fillers and linking words to connect their thoughts. "Jacques Jetté, vous êtes étudiant, vous avez dix-huit ans, vous êtes, *euh*, de Sherbrooke. . . ." The value of some of these may be unfamiliar to students, e.g., *disons* and *et puis* in the following excerpt:

"Pendant la semaine durant l'année scolaire, *disons* je sors pas tellement, parce que je, je suis, j'arrive de l'école, *et puis* j'ai mon piano – *et puis* après ça, bien, *disons* que j'ai pas, je sens pas le besoin de sortir trop trop. . . ."

Ellipsis is also a characteristic of conversation.

Chantal: Qui est-ce qui a décidé que vous alliez étudier à Québec?
Judith: C'est mes parents [qui ont décidé que j'allais étudier à Québec].

TRANSCRIPTS

In recognition of the fact that some students may have some difficulties in understanding the tapes, we have supplied transcripts for each portion of the listening tapes, giving English equivalents or explanations of a number of French expressions essential to the topics of the interviews in marginal notations. Because these transcripts are intended for use *solely in conjunction with the tapes*, the punctuation is designed to reflect the free flow of conversation. We have used con-

ventional as opposed to phonetic spelling, ignoring variations in pronunciation so as not to confuse the students unnecessarily. Square brackets have been used where the enunciation of a word is incomplete because of stumbling or stuttering.

NOTES

[1] **Paneth, E., and Kismarjay, E.** *"Editing Speech Samples for German Comprehension Exercise,"* in Rutherford, R. W. (ed.), *Child Language Survey*. Problems in the Preparation of Foreign Language Teaching Materials: BAAL Seminar Papers 1970, pp. 14-25.

[2] **Fromkin, Victoria, and Rodman, Robert.** *An Introduction to Language*. (New York: Holt, Rinehart & Winston, 1974), p. 9.

[3] **Chomsky, Noam, and Halle, Morris.** *The Sound Pattern of English*. (New York: Harper & Row, 1968), p. 3.

OTHER SOURCES

Quick, R., et al. *A Grammar of Contemporary English*. (London: Longman, 1972).

Sprankling, I. "The Process Involved in Writing Readers Based on Transcripts of Recorded Interviews," in Rutherford, R. W. (ed.), *Child Language Survey*. Problems in the Preparation of Foreign Language Teaching Materials: BAAL Seminar Papers 1970.

ADDITIONAL INFORMATION

Queries regarding l'Emploi Cordial may be addressed to: Mrs. Margot Browne, Visites Interprovinciales, P. O. Box 669, Station K, Toronto, Ontario M4P 2H1 (Telephone 488-5954).

ACKNOWLEDGMENTS

Many people have contributed their efforts to Devant Le Micro, *including the students and teachers of schools where the module was tested. In addition, the authors would like to thank Chantal Beauregard, Judith Gagnon, Silvana Milani, Jacques Jetté, and l'Emploi Cordial for their assistance and participation in recording the tape.*

PHOTO CREDITS: *W. J. Blackhall*

Teacher's Key Sheets

FILL-IN-THE-BLANK 1

Chantal: Est-ce que vous avez remarqué beaucoup de différences entre les gens d'ici et les gens de Québec?

Judith: Oui – et puis je crois que c'est à leur avantage aussi parce que les gens d'ici sont plus *simples*, je croirais, que les gens, les gens de, de Québec. Disons, pas tellement de la ville de Québec, mais – euh, oui, aussi la ville de Québec – mais d'autres, d'autres villes que, que je connais là. C'est – les gens sont, les gens sont plus simples par ici. Plus *sportifs* aussi. Ça c'est, c'est une grosse différence entre *les Québécois* et puis *les Ontariens*.

Silvana: Ah, les gens d'ici sont toujours *pressés*. *Ils courent* tout le temps, tout le temps. Ah, ça c'est affreux. C'est, c'est remarquable. Il me semble qu'à *Sherbrooke* on ne court pas autant que ça. Mais ici là – ils courent pour *l'autobus*, courent pour *le travail*, courent pour ci, courent pour ça, et puis courent tout le temps. C'est, c'est la première chose que j'ai remarquée.

Jacques: Je m'aperçois que ce n'est pas, ce n'est pas comme qu'on s'imagine. On s'imagine toujours *les Anglais*, ils n'ont pas la même mentalité que, que *nous autres*, mais – à mon avis c'est complètement faux – c'est des, c'est des gens comme nous. D'ailleurs j'imagine que les Anglais, euh, pensent des Français, "C'est complètement différent de nous autres, la mentalité," et, et c'est *faux*. Tout qu'est-ce, qu'est-ce qu'il y a de, de différent c'est, c'est tout simplement *le langage*. Le fait – les Anglais parlent anglais, les Français parlent le français – mais au point de vue mentalité, c'est la même mentalité. Vous rencontrez des, des gens très symp[athiques], très *sympathiques* en On[tario], ici à Toronto – la même manière au Québec; et vous rencontrez des gens très mauvais – la, la même manière à T[oronto], à Québec. C'est, c'est la même chose.

FILL-IN-THE-BLANKS 2

Chantal: Quelles études faites-vous à ce moment-ci?

Judith: A ce moment je suis à *l'école secondaire*, et puis je prends des cours de musique à part. C'est pas avec, avec l'école.

Jacques: Je suis au CEGEP – c'est un cours général – je me lance plutôt du côté de *la médecine*. C'est un cours en vue préparation pour la médecine.

Silvana: Après ma douzième année je voulais m'en aller infirmière, mais j'ai pas été acceptée à cause de mes *notes* – qui étaient trop *basses* – alors j'ai, j'ai dit, "Je vais essayer autre chose" – *le tourisme* – et puis au niveau du CEGEP, j'aimais pas ça. J'aimais le cours de tourisme, et puis l'ambiance qu'il avait, mais j'aimais pas le niveau du CEGEP – le collégial – j'aime pas ça – et puis, là je savais plus où aller. Ça fait que je me suis dirigée en *secrétariat* – et puis, j'aime, j'aimais pas ça non plus. C'était infirmière que je voulais être – comme j'ai pas été acceptée, bien je me suis dirigée d'une autre branche, euh, suivant la médecine – *aide-infirmière*, au lieu d'infirmière – dans une école polyvalente.

Chantal: Et après?

Judith: Après je crois que je vais aller au CEGEP – pour étudier *la musique* probablement. Là ça va être seulement de la musique – pas de maths, et puis, français – on va avoir juste musique. Ah oui, du français aussi, mais c'est tout – à part ça c'est, rien que des cours de musique. Je vais faire mon cours pour pouvoir après enseigner – disons pour avoir un papier – mais après ça je vais voyager pour étudier *les langues*. Je veux pas aller à l'école pour étudier les langues parce que ça va être trop *dur* – mais je veux juste, je veux voyager en étudiant les langues – premièrement *anglais*, deuxièmement *espagnol*, troisièmement *allemand*, quatrièmement *russe* – peut-être *le chinois*, mais, je pense pas.

FILL-IN-THE-BLANKS 3

Chantal: Est-ce que vous allez vous marier?

Silvana: Peut-être – je l'espère bien – mais, j'ai pas trouvé *le mien* encore.

Jacques: J'espère comme je pense tout le monde espère – j'aimerais ça, avoir des enfants, une famille – c'est attendu que – un jour je pense que, que je vais *me marier* – je pense c'est une chose normale.

Judith: Non, je veux pas me marier *tout de suite*. Je veux – je sais pas – je peux voyager avec un autre sans marier mais je veux dire – premièrement je veux voir des *pays* avant de me marier, parce que – disons, avant je parlais de ça, je me disais, "Je peux me marier et puis voyager," mais maintenant que je suis ici je me suis rendu compte avec les enfants que, il y a rien à faire – tu peux pas se mettre à *voyager* avec deux petits *enfants* comme ça – pas question de penser à, – à . . . disons à voyager ou bien à faire beaucoup d'autres choses quand ils sont *jeunes*.

Chantal: Est-ce que vous considérez comme possibilité le fait de *vivre* avec quelqu'un avant de vous marier?

Judith: Oui. Je crois que, *de nos jours*, ça a beaucoup changé – avant on pouvait pas, disons que – il y en a peut-être qui le faisaient, mais c'était, tout le monde faisait ça *en cachette* – présentement ça se fait – il y en a qui en profitent trop peut-être, mais – moi je suis pour ça. Disons que, on pourrait en passer dix avant de se marier, mais je veux dire quand c'est *sérieux* – pas vivre tout de suite un, un mois après – mais quand ça vient au bout du temps que tu le connais comme il faut, je dirais . . . ça dépend encore des personnes – il y en a [pour] qui ça peut faire au bout de six mois, d'autres un an, deux ans – *ça dépend*.

Master Copies

To duplicate, simply fold back the guide at the appropriate page and xerox the number of copies required.

FILL-IN-THE-BLANKS 1

Chantal: Est-ce que vous avez remarqué beaucoup de différences entre les gens d'ici et les gens de Québec?

Judith: Oui – et puis je crois que c'est à leur avantage aussi parce que les gens d'ici sont plus_____, je croirais, que les gens, les gens de, de Québec. Disons, pas tellement de la ville de Québec, mais – euh, oui, aussi la ville de Québec – mais d'autres, d'autres villes que, que je connais là. C'est – les gens sont, les gens sont plus simples par ici. Plus _____ aussi. Ça c'est, c'est une grosse différence entre _____ _____ et puis _____ _____.

Silvana: Ah, les gens d'ici sont toujours _____. _____ _____ tout le temps, tout le temps. Ah, ça c'est affreux. C'est, c'est remarquable. Il me semble qu'à _____ on ne court pas autant que ça. Mais ici là – ils courent pour _____, courent pour _____ _____, courent pour ci, courent pour ça, et puis courent tout le temps. C'est, c'est la première chose que j'ai remarquée.

Jacques: Je m'aperçois que ce n'est pas, ce n'est pas comme qu'on s'imagine. On s'imagine toujours _____ _____, ils n'ont pas la même mentalité que, que _____ _____, mais – à mon avis c'est complètement faux – c'est des, c'est des gens comme nous. D'ailleurs j'imagine que les Anglais, euh, pensent des Français, "C'est complètement différent de nous autres, la mentalité," et, et c'est _____. Tout qu'est-ce, qu'est-ce qu'il y a de, de différent c'est, c'est tout simplement _____ _____. Le fait – les Anglais parlent anglais, les Français parlent le français – mais au point de vue mentalité, c'est la même mentalité. Vous rencontrez des, des gens très symp[athiques], très _____ en On[tario], ici à Toronto – la même manière au Québec; et vous rencontrez des gens très mauvais – la, la même manière à T[oronto], à Québec. C'est, c'est la même chose.

FILL-IN-THE-BLANKS 2

Chantal: Quelles études faites-vous à ce moment-ci?

Judith: A ce moment je suis à _____ _____, et puis je prends des cours de musique à part. C'est pas avec, avec l'école.

Jacques: Je suis au CEGEP – c'est un cours général – je me lance plutôt du côté de _____ _____. C'est un cours en vue préparation pour la médecine.

Silvana: Après ma douzième année je voulais m'en aller infirmière, mais j'ai pas été acceptée à cause de mes _____ – qui étaient trop _____ – alors j'ai, j'ai dit, "Je vais essayer autre chose" – _____ _____ – et puis au niveau du CEGEP, j'aimais pas ça. J'aimais le cours de tourisme, et puis l'ambiance qu'il avait, mais j'aimais pas le niveau du CEGEP – le collégia' – j'aime pas ça – et puis, là je savais plus où aller. Ça fait que je me suis dirigée en _____ – et puis, j'aime, j'aimais pas ça non plus. C'était infirmière que je voulais être – comme j'ai pas été acceptée, bien je me suis dirigée d'une autre branche, euh, suivant la médecine – _____, au lieu d'infirmière – dans une école polyvalente.

Chantal: Et après?

Judith: Après je crois que je vais aller au CEGEP – pour étudier_____ _____ probablement. Là ça va être seulement de la musique – pas de maths, et puis, français – on va avoir juste musique. Ah oui, du français aussi, mais c'est tout – à part ça c'est, rien que des cours de musique. Je vais faire mon cours pour pouvoir après enseigner – disons pour avoir un papier – mais après ça je vais voyager pour étudier _____ _____. Je veux pas aller à l'école pour étudier les langues parce que ça va être trop _____ – mais je veux juste, je veux voyager en étudiant les langues – premièrement _____, deuxièmement _____, troisièmement _____, quatrièmement _____ – peut-être _____ _____, mais, je pense pas.

FILL-IN-THE-BLANKS 3

Chantal: Est-ce que vous allez vous marier?

Silvana: Peut-être – je l'espère bien – mais, j'ai pas trouvé ___ _____ encore.

Jacques: J'espère, comme je pense tout le monde espère – j'aimerais ça, avoir des enfants, une famille – c'est attendu que – un jour je pense que, que je vais _____ _____ – je pense c'est une chose normale.

Judith: Non, je veux pas me marier _____ _____ _____. Je veux – je sais pas – je peux voyager avec un autre sans marier mais je veux dire – premièrement je veux voir des _____ ____ avant de me marier, parce que – disons, avant je parlais de ça, je me disais, "Je peux me marier et puis voyager," mais maintenant que je suis ici je me suis rendu compte avec les enfants que, il y a rien à faire – tu peux pas se mettre à _____ avec deux petits _____ comme ça – pas question de penser à, à . . . disons à voyager ou bien à faire beaucoup d'autres choses quand ils sont _____.

Chantal: Est-ce que vous considérez comme possibilité le fait de _____ avec quelqu'un avant de vous marier?

Judith: Oui. Je crois que, _____ _____ _____, ça a beaucoup changé – avant on pouvait pas, disons que – il y en a peut-être qui le faisaient, mais c'était, tout le monde faisait ça _____ _____ – présentement ça se fait – il y en a qui en profitent trop peut-être, mais – moi je suis pour ça. Disons que, on pourrait en passer dix avant de se marier, mais je veux dire quand c'est _____ – pas vivre tout de suite un, un mois après – mais quand ça vient au bout du temps que tu le connais comme il faut, je dirais . . . ça dépend encore des personnes – il y en a [pour] qui ça peut faire au bout de six mois, d'autres un an, deux ans – _____ _____.

SAMPLE QUESTIONS ON THE INDIVIDUAL INTERVIEWS

Silvana Milani

1 Les parents de Silvana sont d'origine italienne. Mais Silvana, où est-elle née? Est-ce qu'elle se sent plus italienne que francophone québécoise?

2 Cependant, Silvana donne deux exemples des différences qu'elle voit entre sa façon de vivre chez elle, à la maison, et la façon de vivre chez ses amis francophones. Quelles sont ces différences? Trouvez-vous des différences entre votre façon de vivre chez vous, à la maison, et la façon de vivre chez vos amis?

3 Même si les parents de Silvana sont stricts, Silvana trouve sa famille très unie. Comment est-ce que les membres de sa famille s'entendent ensemble? Pensez-vous que la discipline aide à développer l'unité d'une famille?

Jacques Jetté

1 Jacques a voyagé beaucoup depuis sa naissance. Pourquoi? Quelle ville habite-t-il maintenant?

2 Avant, quand Jacques changeait souvent d'école, ses notes n'étaient pas très élevées. Pourquoi pas? Est-ce que vous avez éprouvé une situation semblable?

3 L'année dernière Jacques était le directeur du socio-culturel de son école. Quelles sont les responsabilités d'un directeur socio-culturel? Quelles activités préférez-vous?

Judith Gagnon

1 Trois-Pistoles est un petit village. Pourquoi est-ce qu'il est connu en Ontario? Pourquoi est-ce que Judith n'y habite pas pendant l'hiver?

2 Judith dit que son école est une bonne école, mais elle parle de trois aspects de cette école privée qu'elle n'aime pas. Lesquels? Aimeriez-vous aller à une école privée?

3 Judith pense que, "C'est quand on est libre de faire ce qu'on veut qu'on ne fait rien." Qu'en pensez-vous?

SAMPLE QUESTIONS ON THE COMBINED INTERVIEWS

1 Est-ce que vous pouvez découvrir un point de vue personnel que relie les idées de Silvana (de Jacques/de Judith) dans les trois discussions?

2 Comment est-ce que la vie de famille de Silvana (de Jacques/de Judith) pourrait avoir influencé ses idées?

3 Peut-on vraiment dire que les idées diverses des trois jeunes Canadiens français révèlent un point de vue "québécois"? Pourquoi? Pourquoi pas?

4 Que pensez-vous des idées suivantes?

a *Les gens de l'Ontario et les gens du Québec:*
"Tout ce qu'il y a de différent, c'est tout simplement le langage."

b *Voyager pour étudier les langues:*
"Je ne veux pas aller à l'école pour étudier les langues parce que ça va être trop dur."

c *Vivre avec quelqu'un avant de se marier:*
"Présentement ça se fait – il y en a qui en profitent trop peut-être, mais – moi je suis pour ça."

IDÉES ET PERSONNALITÉS

IDÉES ET PERSONNALITÉS

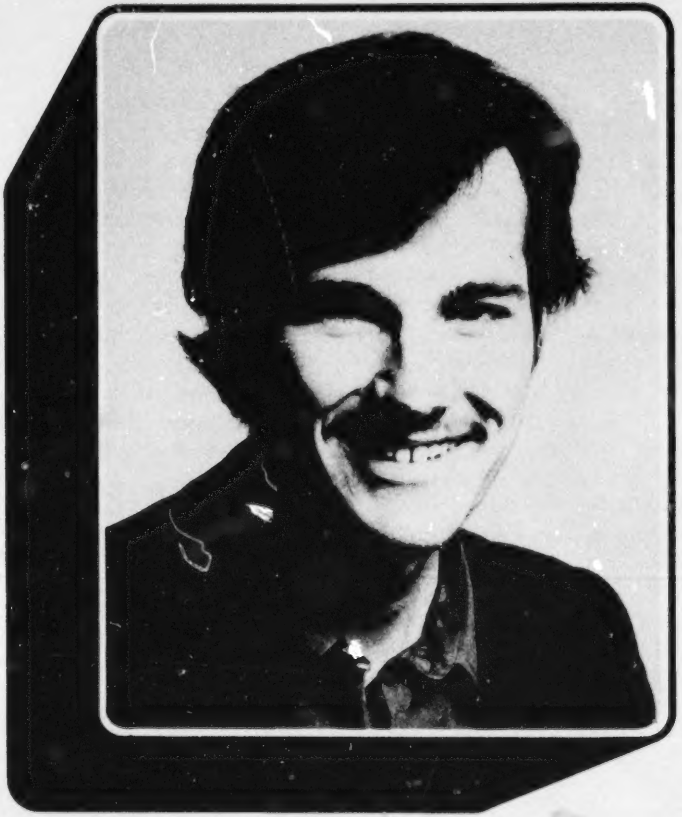
Silvana Milani

Silvana Milani a 20 ans. Elle habite Sherbrooke, dans la province de Québec. C'est une ville qui est beaucoup plus petite que Toronto, mais Silvana la trouve charmante.

Silvana est née au Québec, et *malgré* ses origines italiennes elle se sent plus québécoise qu'italienne. Il n'y a pas beaucoup d'Italiens à Sherbrooke. Ses deux frères sont mariés à des Canadiennes françaises, et la plupart de ses amis sont des francophones. Cependant, elle voit quelques différences entre sa façon de vivre chez elle, à la maison, et la façon de vivre chez ses amis francophones. Elle dit qu'elle mange plus de *pâtes* que les Québécois, et que ses parents sont plus stricts. Même si les parents de Silvana sont stricts, les membres de sa famille sont très unis. Ils sortent ensemble, et souvent à la maison, quand ils sont assis autour de la table, ils se mettent à chanter tous ensemble.

Pendant les premières semaines l'adaptation à Toronto a été difficile pour Silvana. Ce n'est pas la première fois qu'elle travaille l'été. Mais c'est la première fois qu'elle est allée si loin.

malgré – in spite of
pâtes f.pl. – pasta



Jacques Jetté

Jacques Jetté a 18 ans. Présentement il habite Sherbrooke, mais jusqu'à l'âge de 10 ans il a voyagé beaucoup parce que, avant de devenir *menuisier* à Sherbrooke, son père était *mineur* en Ontario et au nord du Québec.

Pendant l'année scolaire Jacques préfère rester toujours au même endroit. Avant, quand il changeait souvent d'école, ses *notes* n'étaient pas très *élevées*. Depuis qu'il reste au même endroit ses notes sont meilleures, et il trouve les cours qu'il suit à son collège très intéressants. Il s'intéresse aussi aux *activités en dehors de l'école* – les danses, par exemple – qui sont organisées pour les éléves, et l'année dernière il était *le directeur du socio-culturel* de son école.

Jacques ne veut pas quitter ses études pour aller travailler. Quand il aura fini son travail à Toronto cet été il a l'intention de retourner au Québec pour continuer ses études.

menuisier m. – carpenter
mineur m. – miner
notes f.pl. – marks
élevé(es) – high
activités en dehors de l'école – extracurricular activities
le directeur du socio-culturel – the social director

Judith Gagnon

Judith Gagnon a 17 ans. Pendant l'hiver elle étudie à Québec. En été, ordinairement, elle reste à Trois-Pistoles avec sa famille. Trois-Pistoles est un petit village où il y a des cours d'été pour les étudiants canadiens anglais qui veulent apprendre le français et s'amuser en même temps.

Judith adore la musique. Après la mort de son professeur de piano à Trois-Pistoles, ses parents ont décidé de l'envoyer à Québec avec sa soeur et son frère *aîné*. A Québec elle est assez *libre*. Là, elle habite une maison, achetée par ses parents, avec sa soeur et d'autres étudiants de l'Université Laval. Elle va à *une école privée* où il faut porter *un costume*. C'est une école de filles, qui a la réputation d'être une école de snobs parce que la plupart des gens qui y vont sont très riches.

Judith n'a pas beaucoup voyagé jusqu'à maintenant. Mais avant d'aller travailler à Toronto elle a fait un tour de toutes les provinces maritimes, et elle a bien aimé ça.

aîné – elder
libre – free
une école privée – a private school
un costume – a uniform

Comment trouvez-vous votre été à Toronto?

Judith
Judith répond qu'elle a la chance de ne parler que l'anglais parce qu'elle travaille dans une famille où elle garde des petits enfants qui ne parlent pas un mot de français. Elle pense que les Ontariens sont plus *simples*, et plus sportifs, que les Québécois.

Jacques
Jacques répond que c'est une bonne expérience pour lui parce qu'il peut pratiquer son anglais et apprendre à connaître les gens. A part le langage, il ne voit pas beaucoup de différences entre les Canadiens anglais et les Canadiens français.

Silvana
Silvana répond qu'il est difficile de s'adapter à cause du langage (elle a suivi des cours d'anglais à l'école, mais elle dit qu'on n'y apprend pas beaucoup), à cause des *habitudes*, et à cause de la grandeur de la ville. Elle trouve que les gens de Toronto sont toujours *pressés* – il lui semble qu'à Sherbrooke on ne court pas autant.

simple(s) – here with the meaning of open, uncomplicated
habitudes f.pl. – customs
pressé(s) – in a hurry

Quelles études faites-vous à ce moment-ci?

Judith
Judith répond qu'elle est à l'école secondaire, et qu'elle suit des cours de musique en dehors de l'école. Après l'école secondaire, elle veut étudier la musique au CEGEP – afin de pouvoir plus tard enseigner – et ensuite voyager pour étudier les langues.

Jacques
Jacques répond qu'il est au CEGEP, où il suit un cours général en préparation pour la médecine. Après le cours de médecine, il aimerait se spécialiser en psychiatrie.

Silvana
Silvana répond qu'elle est dans *une école polyvalente*, ou elle suit un cours d'*aide-infirmière*. Après son cours elle va chercher du travail dans un hôpital. Elle dit qu'elle sera bien heureuse si elle trouve du travail à Sherbrooke – près de sa famille.

une école polyvalente – a school that provides training for a wide variety of occupations
aide-infirmière f. – nursing assistant

Est-ce que vous allez vous marier?

Silvana

Silvana répond qu'elle espère bien se marier. Elle croit que la vie de famille est plus importante que le travail.

Jacques

Jacques répond qu'il aimerait avoir des enfants, une famille. *Il ne voit pas d'inconvénient à* ce que des étudiants se marient durant leurs études.

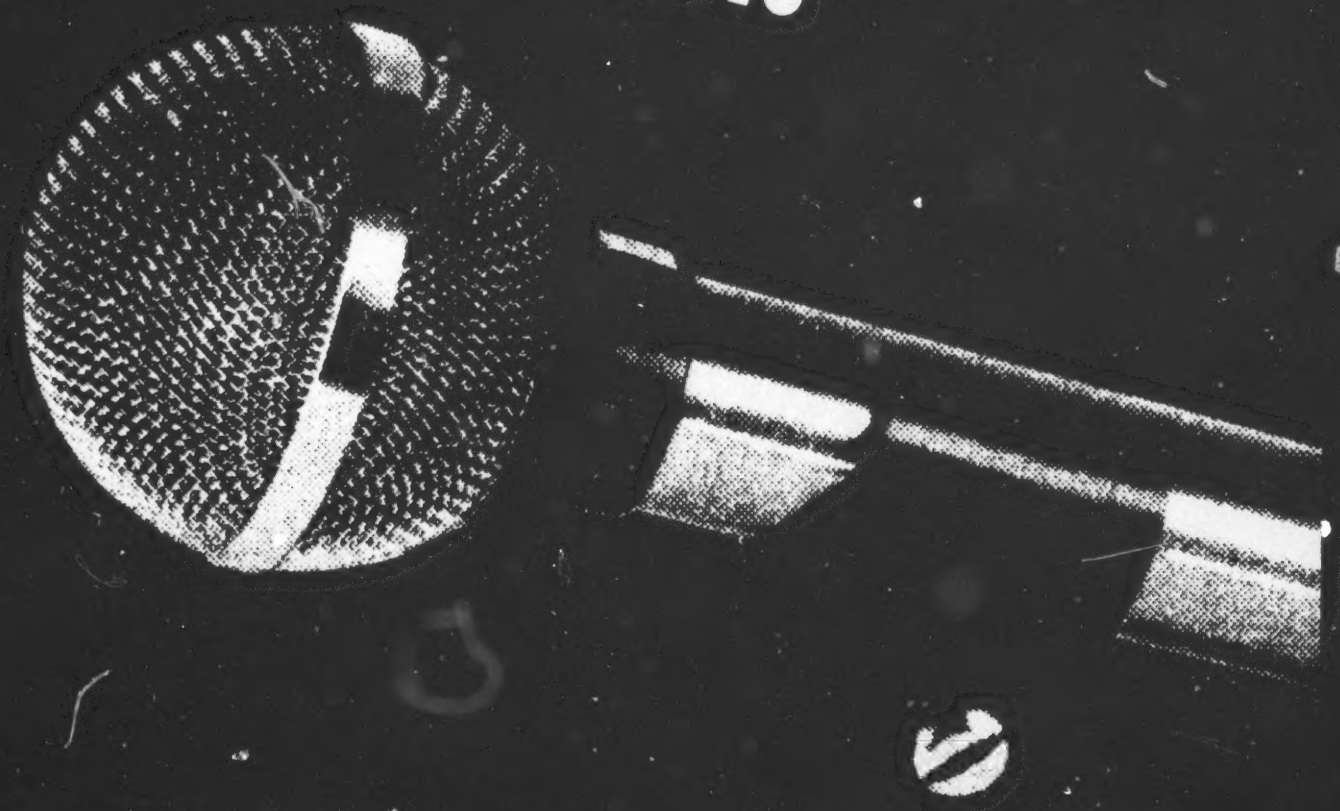
Judith

Judith répond qu'elle ne veut pas se marier tout de suite parce qu'elle pense qu'on ne peut pas voyager avec des petits enfants. Elle considère comme une possibilité le fait de vivre avec quelqu'un avant de se marier, mais elle n'aime pas le divorce – pour elle, quand on aime c'est *pour de bon*.

il ne voit pas d'inconvénient (à) – he sees no objection (to)
pour de bon – for good

DEVANT LE MICRO

TRANSCRIPTS



THE ONTARIO INSTITUTE FOR STUDIES IN EDUCATION

SILVANA MILANI

Chantal: Silvana Milani. Vous avez vingt ans, vous êtes originaire de Sherbrooke – comment est-ce que c'est? C'est une petite ville? ou. . . .

Silvana: Oui, bien, à comparer à Toronto, c'est petit. Mais c'est, c'est pas si mal – euh, quand on connaît la ville, on connaît des endroits pour sortir, on connaît ses – on a, on a ses amis – et puis c'est, c'est charmant.

Chantal: Que[lle], quelle est la proportion de francophones *par rapport aux* anglophones à Sherbrooke?

par rapport à (aux) – in relation to

Silvana: Euh, je crois qu'il y a à peu près de trente à trente-cinq *pour cent*, d'Anglais, qui parlent seulement qu'anglais. Mais, il y a un bon quatre-vingt pour cent qui parlent les deux langues, anglais et français, et puis une minorité qui parlent seulement que français.

pour cent m. – percent

Chantal: Mais Silvana Milani, c'est quand même pas un nom francophone, ça?

Silvana: Non.

Chantal: C'est italien?

Silvana: C'est italien. Euh, mes parents sont italiens – moi je suis née au Canada, à Québec – mais mes parents sont d'origine italienne – ça fait déjà vingt-trois ans qu'ils sont à Sherbrooke.

Chantal: *Comment se fait-il qu'ils se soient établis* à Sherbrooke?

comment se fait-il qu'ils se soient établis – how did they happen to take up residence

Silvana: Je sais vraiment pas pourquoi. Peut-être parce que c'est – [ils] connaissaient des amis, où – ils avaient sûrement pas de *parenté*, mais – connaissaient des amis.

parenté f. – relations, relatives

Chantal: Est-ce qu'il y a une, une assez grande population italienne là-bas, à Sherbrooke?

Silvana: Non, on n'est pas beaucoup. On est *une centaine* qu'on se connaît, et puis – il y en a d'autres, sûrement, mais, qu'on connaît pas – mais, on n'est pas beaucoup.

une centaine – about a hundred

Chantal: Est-ce que c'est un groupe qui est très uni? *Est-ce que vous vous tenez bien ensemble*, les Italiens de Sherbrooke?

est-ce que vous vous tenez bien ensemble – do you stick together

Silvana: Euh, pas nécessairement. On a des – on a une association, et puis on se rassemble une fois par deux mois, par trois mois, mais pas plus – j'ai pas d'amis ital[iens] – bien, j'ai des amis italiens, mais je me tiens pas avec eux autres – je me tiens plutôt avec mes *voisins* français.

voisins m.pl. – neighbors

Chantal: Mais vous, vous êtes née au Québec, alors est-ce que vous vous sentez plus italienne que francophone québécoise?

Silvana: Oh, plus québécoise – *malgré* mes origines.

malgré – in spite of

Chantal: Est-ce que vous avez appris l'italien d'abord, ou le français?

Silvana: Je crois que j'ai appris l'italien d'abord, parce que c'est ma langue maternelle – mais, peut-être les deux en même temps aussi – je me souviens pas. Mais je me rappelle de mon cousin, tout petit – il parlait même avec ses, ses amis français, italien et français, tout *mêlés* ensemble, et puis, il s'arrangeait avec ça. Je m'imagine peut-être que j'étais comme ça moi aussi.

mêlè(s) – mixed

Chantal: Est-ce que – lorsque vous êtes allée à l'école, est-ce que vous avez senti une différence dans votre façon de vivre chez vous, à la maison, et puis la façon de vivre des francophones, des autres?

Silvana: Ah oui, il y a une très très grande différence. Disons peut-être pas au, au *niveau* scolaire, mais au niveau de la famille il y a une très grande différence.

niveau m. – level

Chantal: Est-ce que vous avez des exemples à nous donner?

Silvana: Ce serait plutôt *les repas* – on mange pas pareil – on a, on a gardé nos habitudes italiennes, et puis – je sais pas. . . .

les repas m.inv. – meals

Chantal: C'est vrai que vous mangez *des pâtes*, vous mangez plus de pâtes?

des pâtes f.pl. – pasta

Silvana: Ah oui, que les Québécois, oui – même que, ici à Toronto.

Chantal: Est-ce que les parents sont plus stricts que les, les parents francophones québécois?

Silvana: Oui. Les miens, je me souviens qu'à l'âge de quinze, seize ans, mes amis sortaient, et puis moi j'étais tout le temps obligée de rester à la maison. *Là*, disons, c'est moins pire – je peux sortir quand je veux, et puis, rentrer à l'heure que je veux – mais, il y a un temps que je trouvais mes parents très stricts.

là – here has meaning of "à ce moment"

Chantal: Ça c'était l'idée du papa, ou de la maman?

Silvana: Les deux. C'est peut-être une idée qui est italienne aussi – je sais pas – j'ai, je connais des, des parents francophones qui sont stricts mais, il y en a pas beaucoup.

Chantal: Même s'il y a eu des, des problèmes, peut-être même des disputes, il y a de très bonnes relations quand même *qui subsistent*.

qui subsistent – which exist

Silvana: Ah oui – ah, on est une famille très, très, très unie. *On s'entend bien* ensemble, et puis, quand on sort, bien on sort ensemble, ou bien – même souvent à la maison, on est assis autour de la table et puis on se met à chanter tous ensemble, et puis, c'est bien "*fun*".

on s'entend bien – we get along well

"fun" – fun (anglicism)

Chantal: Est-ce qu'il y a des objections à ce que les membres de votre famille, vous par exemple, *épousiez* un, quelqu'un qui n'est pas italien?

épouser (épousiez, 2nd pers. subj.) – to marry

Silvana: Ah, non. Mon fr[ère] – mes deux frères *aînés* sont mariés à des Ca[nadiennes], à des Québécoises.

aîné(s) – elder

Chantal: Et tout le monde est heureux?

Silvana: Tout le monde est heureux – on s'entend très bien.

Chantal: Est-ce que vous avez l'habitude de, de travailler durant l'été, comme cette année par exemple? Ou est-ce que c'est nouveau?

Silvana: Non, c'est pas nouveau – disons que ça fait deux années, trois années que je travaille, l'été – c'est la première fois que je vais si loin, par exemple – c'est assez difficile.

JACQUES JETTÉ

Chantal: Jacques Jetté, vous êtes étudiant, vous avez dix-huit ans, vous êtes, euh, de Sherbrooke – mais vous avez voyagé beaucoup, paraît-il, depuis votre *naissance*.

naissance f. – birth

Jacques: Euh, disons que j'ai voyagé mais je me souviens pas de tous mes voyages, *par rapport que* mon père était *mineur*, et à ce moment-là j'étais très jeune. Alors il, mon père, il a commencé à travailler dans les mines j'avais, à ma naissance, et *il a lâché ça* j'avais, je crois, une dizaine d'années, dix ou onze ans – mon père travaillait ici à, en Ontario – il a travaillé dans le nord du Québec – j'ai fait ma première année à Chibougamau, et je l'ai terminée – parce que pratiquement à chaque année on changeait d'endroit – et je l'ai terminée à Saint-Gérard. Saint-Gérard c'est une petite ville de, dans la province de Québec, et il y a une mine près de Saint-Gérard – alors mon père travaillait là – et ensuite, après avoir changé très souvent d'endroit, il a lâché cet *ouvrage*, et puis maintenant il est men[uisier], *menuisier*. Et depuis ce temps-là on demeure à Sherbrooke.

par rapport que – because
mineur m. – miner
il a lâché ça – (when) he gave that up

ouvrage m. – work
menuisier m. – carpenter

Chantal: Ça a dû changer beaucoup la vie de famille, de tout d'un coup *être installé* quelque part et puis d'y rester?

être installé – (to) be installed

Jacques: Je ne sais pas si ça a changé mes parents, mais j'étais quand même assez jeune – ça m'a pas changé beaucoup.

Chantal: Les enfants, ça s'adapte à tout, *hein*?

hein – "n'est-ce pas"

Jacques: Oui. Disons qu'au *primaire* mes *notes* n'étaient pas très *élevées*, par rapport que je changeais souvent d'endroit – alors je changeais d'école – je changeais de, de professeur, *bien entendu* – et puis, ce n'était pas très, très bon pour moi. Et maintenant que – depuis que, que je suis stable au même endroit, mes notes sont beaucoup, sont beaucoup meilleures.

primaire – elementary school
notes f.pl. – marks
élevée(s) – high
bien entendu – of course

Chantal: C[omment], comment est l'école où vous allez? C'est une école de garçons seulement?

Jacques: Les deux premières années de mon *secondaire* c'était simplement des garçons – après, secondaire trois jusqu'à secondaire cinq, c'etait *mixte* – et au CEGEP c'est encore mixte.

secondaire – secondary school
mixte – mixed

Chantal: Est-ce qu'il y a beaucoup de discipline dans – au collège où vous allez?

Jacques: Pas maintenant. Les, les deux années que je, je n'ai vraiment pas aimées au point de vue de discipline, c'étaient mon secondaire un et deux. Disons on était juste des garçons et la discipline, c'était très sévère – mais après, lorsque c'est mixte, la discipline est moins forte et, même le professeur a moins difficulté avec des classes mixtes que lorsque c'est seulement des filles ou seulement des garçons.

Chantal: Est-ce qu'il y a *des activités en dehors de l'école* qui sont organisées pour les élèves?

Jacques: Euh, oui – naturellement il y a des danses comme – l'année dernière c'était moi qui les faisais, les danses, parce que j'étais le, *le directeur du socio-culturel* de mon école – alors c'est moi qui étais en charge de, de toutes les activités qui se faisaient à l'école. Il y avait le, le président – le président qui s'occupe de l'administration – alors lui, il s'occupait de, de voir *à ce que je ne dépense pas trop* – et moi je dépensais, je faisais des gros, des gros "*party*".

Chantal: Est-ce que les étudiants *embarquent dans* un, des activités du genre?

Jacques: Ça prend de la publicité. On a *un audiovox* à notre école – et un, un micro où ce que je, où ce que je peux parler à, à tous les étudiants – alors je me servais de, de ce micro-là pour, pour annoncer mes activités. Et, disons *je me prenais assez d'avance* pour annoncer soit une soirée de danse, parce que, à la dernière minute ce n'est pas bon – il y a pas beaucoup d'étudiants qui participent. Mais lorsque tu répètes, à chaque jour, le même message pendant deux semaines qu'il va avoir une, une grande fête, une telle journée, alors les étudiants embarquent et tout le monde se dit, "C'est annoncé, tout le monde en parle, on va y aller, on va avoir du "*fun*".

Chantal: Quelles sont les activités préférées des, des jeunes de votre école?

Jacques: Disons si on veut que la majorité embarquent dans l'activité, c'est à peu près une danse que, qui est le mieux.

Chantal: Est-ce qu'on est très sportif?

Jacques: Je, j'en connais que, à chaque midi, allaient faire du sport et il y en a qui sont très *mordus* de ça, du sport – mais dire, si la majorité est très sportive, disons comme ci comme ça.

Chantal: Est-ce que vous êtes très intéressé par les cours?

Jacques: Ah maintenant, oui, je, je suis très intéressé. Je n'ai pas envie de lâcher les cours pour aller travailler – disons j'aime autant travailler durant l'été, et après retourner étudier au Québec, ou ailleurs.

des activités en dehors de l'école – extracurricular activities

le directeur du socio-culturel – the social director

à ce que je ne dépense pas trop – that I not spend too much
"party" – party (anglicism)

embarquer dans (embarquent, 3rd pers. pres.) – to launch into, participate in
un audiovox – a P.A. system

je me prenais assez d'avance – I began well in advance

"fun" – fun (anglicism)

mordu(s) – bitten (here with figurative meaning of keen)

JUDITH GAGNON

Chantal: Judith Gagnon a dix-sept ans, elle est née à Trois-Pistoles, elle étudie à Québec. Donc, où est-ce que vous habitez, à Trois-Pistoles ou à Québec?

Judith: J'habite à Québec pendant l'année. Et puis, pendant l'été, ordinairement, je vais à Trois-Pistoles.

Chantal: Où est-ce que c'est, Trois-Pistoles, *par rapport à* Québec?

par rapport à – in relation to

Judith: Euh, cent cinquante milles de Québec. C'est un petit village. Ah, c'est très beau.

Chantal: Il me semble que c'est connu ici. Est-ce qu'il y a pas une école de langues là, à Trois-Pistoles?

Judith: Oui – c'est pas exactement une école – c'est juste des cours d'été. C'est les étudiants anglais de l'Université Western, qui viennent à Trois-Pistoles pour apprendre le français. Et puis, en même temps les Français apprennent l'anglais.

Chantal: Est-ce que c'est un bon endroit pour avoir des cours d'été comme ça?

Judith: Très bon endroit.

Chantal: C'est pas trop *distrayant*? Il y a pas trop d'autres choses à faire? Ou. . . .

distrayant – distracting

Judith: Ah oui. Il y a beaucoup d'autres choses à faire – c'est pourquoi les Anglais viennent.

Chantal: Qu'est-ce qu'on fait?

Judith: Premièrement ils organisent trois voyages pendant les six semaines des cours d'été. Ils en organisent un dans la ville de Québec, un autre dans la Gaspésie – tout l'est du Québec – et puis un autre dans le nord, dans Chicoutimi, lac Saint-Jean. Ensuite – je sais pas – il y a beaucoup de, d'activités, de sports. Ah, c'est le "*fun*".

"fun" – fun (anglicism)

Chantal: Mais est-ce que les gens se, *se mêlent* beaucoup entre eux, les francophones et les anglophones?

se mêler (se mêlent, 3rd pers. pres.) – to mingle

Judith: Ah oui – beaucoup. Il y a pas de problèmes pour – sur ce plan-là.

Chantal: Qui est-ce qui a décidé que vous alliez étudier à Québec?

Judith: C'est mes parents. Mais j'étais *d'accord* pour aller étudier. C'est surtout parce que, je prenais des cours de musique, et puis j'ai étudié sept

d'accord – in agreement

ans à Trois-Pistoles mes cours de piano et puis après ça, bien, *je me suis retrouvée plus de professeur* parce que mon professeur était mort. Alors, mes parents ont décidé de m'envoyer à Québec avec ma soeur et puis mon frère le plus vieux.

je me suis retrouvée plus de professeur – I again found myself without a teacher

Chantal: Comment est-ce que ça se passe à l'école? Quelle sorte d'école est-ce? C'est *une école*. . . .

une école privée – a private school

Judith: *Privée*. Disons c'est une école – premièrement c'est juste des filles – j'aime pas ça. C'est une bonne école, premièrement, mais c'est réputé comme étant une école de snobs. C'est vrai – la majorité sont, sont des snobs. Il y en a d'autres *au travers* qui sont, sont gentils disons.

au travers – among (them)

Chantal: Qui est-ce qui enseigne? Est-ce que ce sont *des religieuses*?

des religieuses f.pl. – nuns

Judith: Non. Il y a quelques années c'étaient des religieuses, mais présentement c'est presque tous *des laïques*.

des laïques m. & f.pl. – people (here, specifically teachers) who do not belong to a religious order

Chantal: Est-ce que la discipline est très sévère?

Judith: Disons que c'est sévère au point de vue costume, parce qu'on porte *un costume*. On a une belle petite jupe et un petit *"blazer"* vert. Mais à part ça, pour la discipline, non, c'est pas trop sévère.

un costume – a uniform
"blazer" m. – blazer (anglicism)

Chantal: Est-ce que vous aimez ça, avoir un uniforme?

Judith: Non. Disons que l'uniforme est beau, quand c'est juste une personne qui le porte, mais quand ça fait deux mille qu'on voit passer avec la même jupe et le même "blazer" là – ça, ça commence à être *énervant*.

énervant – irritating

Chantal: Le côté snob, la réputation de cette école-là, est-ce que ça se sent dans l'enseignement?

Judith: Non, je croirais pas. C'est pas de la manière qu'ils nous enseignent qui fait que c'est un, un collège de réputation snob. C'est plutôt parce que, tous ceux qui vont là là – et pas tout le monde, mais – la majorité sont des gens qui sont très, très riches. Il y a beaucoup de filles de mon âge là qui ont seize, dix-sept ans qui ont leur auto, et puis, qui ont leur cheval – et puis ils font rien que de parler de ça. Par exemple, il y en a certaines qui parlent des fins de semaine à New York – juste pour la fin de semaine – ils nous disent, "*Où que t'as passé la fin de semaine?*" – bien, moi je dis, "Je suis allée à Trois-Pistoles."

où que t'as passé – "où est-ce que tu as passé"

Chantal: Est-ce que vous habitez à l'école?

Judith: Non. Euh, j'habite avec ma soeur dans une maison.

Chantal: Alors vous êtes très *libre*?

libre – free

Judith: Oui. Mes parents ont décidé de, ont acheté une maison à Québec parce que, on était trois, et puis au lieu de payer pour trois *pensionnaires* ça, *ça revenait moins* – et puis je reste avec ma soeur – mon frère est en appartement présentement, juste depuis cette année – et puis je reste avec ma soeur depuis quatre ans dans cette maison-là avec – et puis il y a d'autres chambres pour des étudiants de l'Université Laval parce qu'on est juste *en face*.

pensionnaires m. & f. – boarders
ça revenait moins – that cost less

en face – opposite

Chantal: Qu'est-ce que vous avez comme *passe-temps*?

passe-temps m.inv. – hobby, hobbies

Judith: La musique. J'adore la musique.

Chantal: Est-ce que ça laisse le temps à, pour des sorties avec les garçons?

Judith: Pendant la semaine durant l'année scolaire, disons je sors pas tellement, parce que je, je suis, j'arrive de l'école, et puis j'ai mon piano – et puis après ça, bien, disons que j'ai pas, *je sens pas le besoin de sortir trop trop* puis, [illegible]et quinze en tout dans la maison – *des gars* et puis des filles – ça [illegible] c'est pas, c'est pas un problème. Mais la fin de semaine, disons que j'ai le temps de sortir, et le piano, je le mets un peu de côté, et puis, je sors.

je sens pas le besoin de sortir trop trop – I don't feel too much need to go out
des gars m. inv. – boys, guys

Chantal: Mais dites, dans une maison comme ça, mixte, à seize, dix-sept ans, est-ce que c'est pas un peu dangereux?

Judith: Tout le monde pense ça mais c'est quand on – moi je pense que c'est quand on est libre de faire ce qu'on veut qu'on fait rien. Disons c'est un risque pour mes parents O.K., quand ils nous ont envoyés là – mais la première chose, la première année que j'étais là mon frère avait vingt-trois ans, et puis c'est lui qui, qui *surveillait* tout, et puis disons que c'est *un genre* assez, et puis je dirais même trop sérieux – ça fait qu'il y avait pas aucun danger. Et puis, aussi mon père monte très souvent, et puis ma mère monte *faire le ménage* des fois. Mais disons que présentement il y a aucun danger dans la maison parce qu'on est tous *des amis* – ça reste au *niveau* ami – et puis, chacun de la maison a ses amis en dehors de la maison.

surveiller (surveillait, 3rd pers. imp.) – to supervise, to keep an eye on
un genre – a type
faire le ménage – to do the housework
des amis – pals
niveau m. – level

Chantal: Est-ce que vous avez voyagé beaucoup jusqu'à maintenant?

Judith: Disons pas tellement, mais j'aime bien ça – je suis allée – avant de venir en Ontario travailler ici, j'ai fait toutes les provinces maritimes avec quatre autres de mes amis – et puis, disons que je, j'ai bien aimé ça.

COMBINED INTERVIEWS

Comment trouvez-vous votre été à Toronto?

Chantal: Comment trouvez-vous votre été à Toronto?

Judith: Je travaille dans une famille pour garder des petits enfants. Ils parlent pas un mot français. Ça fait que j'ai la f[ortune], la chance de parler rien qu'anglais.

Jacques: C'est une bonne expérience. Disons que ça me fait pratiquer mon anglais, parce que je pense que je manquais beaucoup de pratique. C'est – j'apprends l'anglais, j'apprends – j'apprends à connaître les gens.

Silvana: C'est, c'est plutôt euh, le, euh, le langage, et puis les habitudes, et puis le, le, la grandeur de la ville même, qui est, qui a été difficile à s'adapter – puisque c'est, c'est pas la première fois que je m'en vais de la maison, et puis, c'est *un charme*. Je me sens bien à la maison, mais souvent on a besoin de, de sortir, de – on ne peut pas rester tout le temps à la maison.

un charme – a fascination

Chantal: Est-ce que vous avez appris l'anglais avant de venir, à l'école?

Silvana: Euh, oui. Mais à l'école on n'apprend pas beaucoup. On n'a seulement que cinq heures par semaine, et puis, c'est tout. Mais j'ai appris – le plus gros de mon anglais que j'ai appris c'est avec des amis anglais qu'on a à Sherbrooke – bien, pas nécessairement à Sherbrooke – dans le – au Québec.

Chantal: Est-ce que vous avez remarqué beaucoup de différences entre les gens d'ici et les gens de Québec?

Judith: Oui – et puis je crois que c'est à leur *avantage* aussi parce que les gens d'ici sont plus *simples*, je croirais, que les gens, les gens de, de Québec. Disons, pas tellement de la ville de Québec, mais – euh, oui, aussi la ville de Québec – mais d'autres, d'autres villes que, que je connais là. C'est – les gens sont, les gens sont plus simples par ici. Plus sportifs aussi. Ça c'est, c'est une grosse différence entre les Québécois et puis les Ontariens.

avantage m. – advantage
simple(s) – here with meaning of open, uncomplicated

Silvana: Ah, les gens d'ici sont toujours *pressés*. Ils courent tout le temps, tout le temps. Ah, ça c'est *affreux*. C'est, c'est remarquable. Il me semble qu'à Sherbrooke on ne court pas autant que ça. Mais ici là – ils courent pour l'autobus, courent pour le travail, courent pour ci, courent pour ça, et puis courent tout le temps. C'est, c'est la première chose que j'ai remarquée.

pressé(s) – in a hurry
affreux – dreadful, terrible

Jacques: *Je m'aperçois que* ce n'est pas, ce n'est pas comme qu'on s'imagine. On s'imagine toujours les Anglais, ils n'ont pas la même mentalité que, que *nous autres*, mais – *à mon avis* c'est complètement *faux* – c'est des, c'est des gens comme nous. *D'ailleurs* j'imagine que les Anglais, euh, pensent des Français, "C'est complètement différent de nous autres, la mentalité," et, et c'est faux. Tout qu'est-ce, qu'est-ce qu'il y a de, de différent c'est,

je m'aperçois que – I discover that
nous autres – the likes of us, we people
à mon avis – in my opinion
faux – wrong
d'ailleurs – moreover

c'est tout simplement le langage. Le fait – les Anglais parlent anglais, les Français parlent le français – mais au point de vue mentalité, c'est la même mentalité. Vous rencontrez des, des gens très symp[athiques], très *sympathiques* en On[tario], ici à Toronto – la même manière au Québec; et vous rencontrez des gens très mauvais – la, la même manière à T[oronto], à Québec. C'est, c'est la même chose.

sympathique(s) – likeable

Quelles études faites-vous à ce moment-ci?

Chantal: Quelles études faites-vous à ce moment-ci?

Judith: A ce moment je suis à l'école secondaire, et puis je prends des cours de musique à part. C'est pas avec, avec l'école.

Jacques: Je suis au CEGEP – c'est un cours général – je me lance plutôt du côté de la médecine. C'est un cours en vue préparation pour la médecine.

Silvana: Après ma douzième année je voulais m'en aller infirmière, mais j'ai pas été acceptée à cause de mes *notes* – qui étaient trop *basses* – alors j'ai, j'ai dit, "Je vais essayer autre chose" – le tourisme – et puis au niveau du CEGEP, j'aimais pas ça. J'aimais le cours de tourisme, et puis l'ambiance qu'il avait, mais j'aimais pas le niveau du CEGEP – le collégial – j'aime pas ça – et puis, là je savais plus où aller. Ça fait que je me suis dirigée en *secrétariat* – et puis, j'aime, j'aimais pas ça non plus. C'était infirmière que je voulais être – comme j'ai pas été acceptée, bien je me suis dirigée d'une autre branche, euh, suivant la médecine – *aide-infirmière*, au lieu d'infirmière – dans *une école polyvalente*.

notes f.pl. – marks
bas(ses) – low

secrétariat m. – secretarial work
aide-infirmière f. – nursing assistant
une école polyvalente – in Quebec, a school that provides training for a wide variety of occupations

Chantal: Et après?

Judith: Après je crois que je vais aller au CEGEP – pour étudier la musique probablement. Là ça va être seulement de la musique – pas de maths, et puis, français – on va avoir juste musique. Ah oui, du français aussi, mais c'est tout – à part ça c'est, rien que des cours de musique. Je vais faire mon cours pour pouvoir après enseigner – disons pour avoir un papier – mais après ça je vais voyager pour étudier les langues. Je veux pas aller à l'école pour étudier les langues parce que ça va être trop *dur* – mais je veux juste, je veux voyager en étudiant les langues – premièrement anglais, deuxièmement espagnol, troisièmement allemand, quatrièmement russe – peut-être le chinois, mais, je pense pas.

dur – hard, difficult

Jacques: Euh, j'aimerais me spécialiser du côté psychiatrique. Le cours de médecine, je crois c'est sept ans, si je me souviens bien – et après, si je veux spécialiser, disons que je peux aller à, aux études toute ma vie si je veux – disons je pourrais pas durant l'été, parce que ça prend quelqu'un, ça me prend de, de, de l'argent pour suivre mes cours, et mes parents, ne veulent pas payer pour moi – alors je suis obligé de, de gagner mon argent moi-même – alors je peux pas suivre des cours durant l'hiver et l'été – il faut que, à un m[oment], à un moment donné j'arrête les cours pour gagner de l'argent.

Silvana: *Ça dépend*, euh – souvent on fait des *stages*, dans les hôpitaux, et puis les hôpitaux nous gardent après notre cours. Ou bien, je dois chercher mon travail moi-même – je peux aller *à l'extérieur* de la ville – si je le trouve à Sherbrooke je serai bien heureuse – dans ma ville.

ça dépend – it depends
stages m. pl. – practical training courses
à l'extérieur – outside

Est-ce que vous allez vous marier?

Chantal: Est-ce que vous allez vous marier?

Silvana: Peut-être – je l'espère bien – mais, j'ai pas trouvé *le mien* encore.

le mien – "Mr. Right"

Jacques: J'espère, comme je pense tout le monde espère – j'aimerais ça, avoir des enfants, une famille – *c'est attendu que* – un jour je pense que, que je vais me marier – je pense c'est une chose normale.

c'est attendu que – it is expected that

Judith: Non, je veux pas me marier tout de suite. Je veux – je sais pas – je peux voyager avec un autre sans marier mais je veux dire – premièrement je veux voir des pays avant de me marier, parce que – disons, avant je parlais de ça, je me disais, "Je peux me marier et puis voyager," mais maintenant que je suis ici *je me suis rendu compte* avec les enfants que, il y a rien à faire – tu peux pas se mettre à voyager avec deux petits enfants comme ça – pas question de penser à, à . . . disons à voyager ou bien à faire beaucoup d'autres choses quand ils sont jeunes.

je me suis rendu compte – I realized

Chantal: Est-ce que vous considérez comme possibilité le fait de vivre avec quelqu'un avant de vous marier?

Judith: Oui. Je crois que, *de nos jours*, ça a beaucoup changé – avant on pouvait pas, disons que – il y en a peut-être qui le faisaient, mais c'était, tout le monde faisait ça *en cachette* – présentement ça se fait – il y en a *qui en profitent trop* peut-être, mais – moi je suis pour ça. Disons que, on pourrait en passer dix avant de se marier, mais je veux dire quand c'est sérieux – pas vivre tout de suite un, un mois après – mais *quand ça vient au bout du temps que tu le connais comme il faut*, je dirais . . . *ça dépend* encore des personnes – il y en a [pour] qui ça peut faire au bout de six mois, d'autres un an, deux ans – ça dépend.

de nos jours – these days, nowadays

en cachette – secretly
qui en profitent trop – who take too much advantage of it
quand ça vient au bout du temps que tu le connais comme il faut – when you have known him long enough
ça dépend – it depends

Chantal: Est-ce que le divorce est une chose aussi que vous acceptez?

Judith: Non. Je sais pas – je, je peux pas blâmer les gens qui divorcent parce que si vraiment ils sont malheureux, je trouve qu'ils sont mieux de divorcer – mais, euh – je suis peut-être jeune pour dire ça, mais il me semble quand on aime *on aime tout* . . . à moins qu'il y arrive quelque chose de bien spécial. Mais, j'ai trop vu de, de mes amis que les parents sont divorcés, puis ça, ça a tellement ébranlé les – ça éb[ranle], *ça ébranle les enfants* je crois.

on aime tout – "tout à fait" or "toute la vie"
ça ébranle les enfants – that unsettles the children

Chantal: Qu'est-ce qui aurait la priorité éventuellement, le travail ou la vie de famille?

Silvana: Euh, je crois ce serait la vie de famille – *l'amour l'emporte toujours.*

l'amour l'emporte toujours – "love conquers all"

Chantal: Croyez-vous que c'est une bonne idée pour un étudiant de se marier durant ses études?

Jacques: Je, *j'y vois pas d'inconvén[ient]*, d'inconvénient moi. De toute façon, il y a bien des gens qui étudient toute leur vie, alors – s'ils attendent que l'étude soit finie avant de se marier ça peut, ça peut être long. Non. Moi s[i], si je trouvais une fille de, *de mon goût* et – l'inverse – je me marierais, même si je vais à l'étude.

j'y vois pas d'inconvénient – I see no objection to that

de mon goût – to my liking

Chantal: Est-ce qu'elle travaillerait, ou est-ce qu'elle resterait à la maison?

Jacques: Euh, si, si elle n'a pas d'enfants, je préférerais que, qu'elle aille à, à l'étude. Disons que travailler, travailler pour gagner ses études, d'accord – mais j'aimerais plutôt que, qu'elle aille à l'étude.

Chantal: Toute sa vie, elle aussi?

Jacques: Bien, toute sa vie ce n'est pas, ce n'est pas *une peine*! C'est *une culture* tout simplement.

une peine – a punishment
une culture – a way of life